

LA HIPÁLAGE EN LA OBRA POÉTICA DE BORGES

CORPUS

JOHN JAIRO GÓMEZ MONTOYA

Hipálages organizadas por orden alfabético de los núcleos (sustantivos), halladas en las obras *Fervor de Buenos Aires*, *Luna de enfrente*, *Cuaderno San Martín*, *El hacedor*, *El otro*, *el mismo* y *La cifra*.

Nº	NÚCLEO	HIPÁLAGE	FORMA	CONTEXTO	FUENTE	TÉRMINO ELUIDIDO POR EL ADJETIVO
1	agua	agua cóncava.	NA	("Pero la antigua noche es honda como un jarro / de <i>agua cóncava</i> .")	("Manuscrito hallado en un libro de Joseph Conrad". Luna de enfrente, p.64)	El jarro.
2	agua	el <i>agua circular</i> .	DNA	("...Que yo me pierda entre <i>las negras flores</i> / Del parque, donde tejen su sistema / Propicio a los nostálgicos amores / O al ocio de las tardes, la secreta / Ave que siempre un mismo canto afina, / <i>El agua circular</i> y la glorieta, / La vaga estatua y la dudosa ruina".)	("Adrogué". El hacedor, p.219).	La pileta o el estanque (tácito).
3	agua	un <i>agua rectangular</i> .	DNA	("Nada nos cuesta imaginar a unos pasos un sereno balcón que mira al poniente y, más abajo, mármoles y laureles y un jardín que duplica sus graderías en un <i>agua rectangular</i> ".)	("Una rosa amarilla". El hacedor, p.173)	La pileta o el estanque (tácito).
4	ajedrez	un <i>silencioso ajedrez</i> .	DAN	("Dos empleados que en un café del Sur juegan un <i>silencioso ajedrez</i> ".)	("Los justos". La cifra, p. 326).	Los empleados (jugadores).
5	alfil	oblicuo <i>alfil</i> .	AN	("Adentro irradian mágicos rigores / Las formas: torre homérica, ligero / Caballo, armada reina, rey postrero, / <i>Oblicuo alfil</i> y peones agresores".)	("Ajedrez". El hacedor, p.191)	El movimiento del alfil en el ajedrez (implicito).
6	alfil	sesgo <i>alfil</i> .	AN	("Tenne rey, <i>sesgo alfil</i> , encarnizada / Reina, <i>torre directa</i> y peón ladino / Sobre lo blanco y negro del camino / Buscan y libran su batalla armada".)	("Ajedrez". El hacedor, p.191)	El movimiento del alfil en el ajedrez (implicito).
7	alumno	los <i>arduos alumnos</i> . (2)	DAN	("Lo supieron los <i>arduos alumnos</i> de Pitágoras: / Los astros y los hombres vuelven ciclicamente...") ("...Y el recuerdo ¿el proyecto? de un poema incandescente: / Lo supieron los <i>arduos alumnos</i> de Pitágoras...")	("La noche cíclica". El otro, el mismo, p.241-242)	La ciencia o disciplina de Pitágoras.
8	amistad	la <i>amistad oscura</i> .	DNA	("Grato es vivir en la <i>amistad oscura</i> / de un zaguán, de una parra y de un aljibe.")	("Un patio". F.de B.A., p.23)	La noche (el contorno).
9	amor	lento <i>amor</i> .	AN	("Con <i>lento amor</i> miraba los dispersos / Colores de la tarde")	("Susana Soca". El hacedor, p.195).	La mirada.
10	año	(tantos y) <i>perplejos años</i> .	DYAN	("Hoy, al cabo de tantos y <i>perplejos</i> / Años de errar bajo la varia luna / Me pregunto qué azar de la fortuna / Hizo que yo temiera los espejos".)	("Los espejos". El hacedor, p.192).	El agente y su errar.
11	arrabal	<i>arrabales azules</i> .	NA	("...a mi ciudad de esquinas con aureola de ocaso / y <i>arrabales azules</i> , hechos de firmamento...")	("Versos de catorce". Luna de enfrente, p. 73)	El firmamento.
12	báculo	el <i>báculo indeciso</i> .	DNA	("Lento en mi sombra, la penumbra hueca / Exploro con el <i>báculo indeciso</i> , / Yo, que me figuraba el Paraíso / Bajo la especie de una biblioteca".)	("Poema de los dones". El hacedor, p.187)	El agente (el bibliotecario).
13	benteveo	<i>altos benteveos</i> .	AN	("Pampa: / yo te oigo en las tenaces guitarras sentenciosas / y en <i>altos benteveos</i> y en el ruido cansado / de los carros de pasto que vienen del verano".)	("Al horizonte de un suburbio". Luna de enfrente, p.58)	El vuelo del benteveo (un pájaro) o el alcance de su vuelo.
14	biblioteca	esa (alta y honda) <i>biblioteca ciega</i> .	DAYANA	("De hambre y de sed (narra una historia griega) / Muere un rey entre fuentes y jardines; / Yo fatigo sin rumbo los confines / De <i>esa alta y honda biblioteca ciega</i> ".)	("Poema de los dones". El hacedor, p.187)	El agente (el bibliotecario).
15	borrador	los <i>arduos borradores</i> .	DAN	("Vuelve a mirar los <i>arduos borradores</i> / De aquel primer soneto innominado, / La página arbitraria en que ha mezclado / Tercetos y cuartetos pecadores".)	("Un poeta del siglo XIII". El otro, el mismo, p. 255).	La escritura del soneto (o el soneto mismo).
16	brasero	los <i>insomnes braseros</i> .	DAN	("Lento en el alba un joven que han gastado / La larga reflexión y las avaras / Vigilias considera ensimismado / Los <i>insomnes braseros</i> y alquitaras".)	("El alquimista". El otro, el mismo, p. 303).	El joven alquimista.
17	brisa	<i>brisa oscura</i> .	NA	("¿Y el muerto, el increíble? / Su realidad está bajo las flores diferentes de él / y su mortal hospitalidad nos dará un recuerdo más para el tiempo / y sentenciosas calles del Sur para merecerías despacio y <i>brisa oscura</i> sobre la frente que vuelve... / y la noche que de la mayor congoja nos libra: / la prolijidad de lo real".)	("La noche que en el Sur lo velaron". Cuaderno San Martín, p.89)	La noche (el contorno).
18	calle	las <i>ávidas calles</i> .	DAN	("Las calles de Buenos Aires / ya son mi entraña. / No las <i>ávidas calles</i> , / incómodas de turba y de ajeteo / sino las calles desganadas del barrio, / casi invisibles de habituales...")	("Las calles". F. de B.A., p.17)	La turba (la multitud).
19	canilla	la <i>canilla periódica</i> .	DNA	("...Su oscuro borde la azotea / define y en el patio ajedrezado / <i>La canilla periódica</i> gotea".)	("Adrogué". El hacedor, p.219).	El goteo.
20	canilla	la <i>canilla periódica</i> .	DNA	("En el segundo patio / <i>la canilla periódica</i> gotea, / fatal como la muerte de César".)	("La trama". La cifra, p. 313).	El goteo.
21	canoa	<i>ociosas canoas</i> .	AN	("El agua se abre a infinitas huellas, / y en <i>ociosas canoas</i> , de cara a las estrellas, / el hombre mide el vago tiempo con el cigarro".)	("Manuscrito hallado en un libro de Joseph Conrad". Luna de enfrente, p.64)	El hombre (el canoero).
22	ciudad	una (honda) <i>ciudad ciega</i> .	DANA	("Afuera hay un ocaso, alhaja oscura / engastada en el tiempo, / y una honda <i>ciudad ciega</i> / de hombres que no te vieron".)	("Sábados". F. de B.A., p.46)	Los hombres (los habitantes de la ciudad).

LA HIPÁLAGE EN LA OBRA POÉTICA DE BORGES

CORPUS

JOHN JAIRO GÓMEZ MONTOYA

Nº	NÚCLEO	HIPÁLAGE	FORMA	CONTEXTO	FUENTE	TÉRMINO ELUIDIDO POR EL ADJETIVO
23	color	los lentos colores.	DAN	("...Y el goce de perderse en el errante / Río del tiempo (río y laberinto) / Y en los lentos colores de las tardes") ...")	("Elvira Alvear". El hacedor, p.194).	Las tardes.
24	copa	la serena copa .	DAN	("Antes, la bala fue otras cosas, porque la transmigración pitagórica no sólo es propia de los hombres. (...) fue la serena copa que en un atardecer bebió Sócrates") (("In memoriam J.F.K." El hacedor, p.231).	Sócrates y su acción (beber la cicuta).
25	corneta	corneta insolente.	NA	("Muchachas comentadas por un vals de organito / o por los mayores de corneta insolente / de los 64, / sabían en las puertas la gracia de su espera.")	("Elegía de los portones". Cuaderno de San Martín, p.82)	Los mayores.
26	cuchillo	el sórdido cuchillo.	DAN	("El amarillo / Paredón de la cárcel dominaba / Arrabal y barrial. Por esa brava / Región anduvo el sórdido cuchillo.")	("Alusión a una sombra de mil ochocientos noventa y tantos". El hacedor, p.205).	El arrabal o la región.
27	desierto	el místico desierto.	DAN	("...Cumplida la faena, / Son Portugal, son la famosa gente / Que forzó las murallas del Oriente / Y se dio al mar y al otro mar de arena. / Son el rey que en el místico desierto / Se perdió y el que jura que no ha muerto.")	("Los Borges". El hacedor, p. 209).	El rey (Sebastián de Portugal, quien era un fanático del cristianismo y murió en Marruecos, en la batalla de Alcazarquivir).
28	documento	los ardientes documentos .	DAN	("Cuando una congestión pulmonar lo estaba arrasando / y la inventiva fiebre le falsó la cara del día, / congregó los ardientes documentos de su memoria / para fraguar su sueño.")	("Isidoro Acevedo". Cuaderno San Martín, p.86)	La fiebre.
29	espada	la espada valerosa.	DNA	("... la espada valerosa de un rey / en el silencioso lecho de un río")	("Líneas que pude haber escrito y perdido hacia 1922". F. de B.A., p.51)	El rey.
30	espejo	el ansioso espejo.	DAN	("¿...o también habrá otro, el yo secreto / cuya ilusoria imagen, hoy borrada / he interrogado en el ansioso espejo ?")	("Correr o ser". La cifra, p. 324).	El agente y su acción (interrogar).
31	fila	las lentas filas de panteones	DANPN	("Convencidos de caducidad / por tantas nobles certidumbres del polvo, / nos demoramos y bajamos la voz / entre las lentas filas de panteones...")	("La recoleta". F. de B.A., p.18)	Los caminantes y su marcha por el cementerio.
32	flor	las negras flores.	DAN	("Nadie en la noche indescifrable tema / Que yo me pierda entre las negras flores / Del parque...")	("Adrogué". El hacedor, p.219).	La noche (el contorno).
33	fuego	fuego temerario.	NA	("...esa otra llave del santuario / que alguien lanzó al azul cuando el romano / acometió con fuego temerario, / y que en el cielo recibió una mano.")	("Una llave en Salónica". El otro, el mismo, p. 254).	El romano y su acción (acometer).
34	galería	las lentas galerías.	DAN	("Al errar por las lentas galerías / Suelo sentir con vago horror sagrado / Que soy el otro, el muerto, que habrá dado / Los mismos pasos en los mismos días.")	("Poema de los dones". El hacedor, p.187)	El error del bibliotecario.
35	hoja	las lentas hojas.	DAN	("Las lentas hojas vuelve un niño y grave / Sueña con vagas cosas que no sabe.")	("Lectores". El otro, el mismo, p. 270).	El niño y su acción (volver las hojas).
36	jardín	el negro jardín.	DAN	("La rosa... / de la del negro jardín en la alta noche.")	("La rosa". F. de B.A., p. 25)	La noche (el contorno).
37	jardín	los lentos jardines.	DAN	("Ya no compartirás la clara luna / Ni los lentos jardines.")	("1964 - I". El otro, el mismo, p. 298).	Los amantes y su marcha (compartida) por los jardines.
38	laberinto	errante laberinto.	AN	("¿Qué errante laberinto, qué blancura / Ciega de resplandor será mi suerte, / Cuando me entregue el fin de esta aventura / La curiosa experiencia de la muerte?")	("Los enigmas". El otro, el mismo, p.294).	El agente y su error (su suerte).
39	laberinto	ese paciente laberinto.	DAN	("Un hombre se propone la tarea de dibujar el mundo. A lo largo de los años puebla un espacio con imágenes de provincias, de reinos, de montañas, de bahías, de naves, de islas, de peces, de habitaciones, de instrumentos, de astros, de caballos y de personas. Poco antes de morir, descubre que ese paciente laberinto de líneas traza la imagen de su cara.")	("Epílogo". El hacedor, p. 232).	El hombre y su acción (dibujar).
40	laberinto	este perplejo laberinto.	DAN	("Sin atreverse a hollar este perplejo / Laberinto, atisbaba desde afuera / Las formas, el tumulto y la carrera, / Como aquella otra dama del espejo.")	("Susana Soca". El hacedor, p.195).	El agente (su estado de ánimo y su acción: el atisbar).
41	libro	el estudioso libro.	DAN	("Francisco Luis, del estudioso libro, / ojalá compartieras esta vana / tarde conmigo, inexplicablemente...")	("Epílogo". La cifra, p. 304).	Francisco Luis.
42	libro	envidiosos libros.	AN	("...tus griegas manosean envidiosos libros de magia.")	("El Paseo de Julio". Cuaderno San Martín, p.95)	Las griegas (las adivinas).
43	lugar	un docto lugar	DAN	("Estas verdades las refiere Scholem / En un docto lugar de su volumen.")	("El golem". El otro, el mismo, p. 264).	Scholem.
44	luna y sol	(ni) el blanco sol ni la amarilla luna	DANYDAN	("Hay entre todas tus memorias, una / que se ha perdido irremediablemente; / no te verán bajar a aquella fuente / ni el blanco sol ni la amarilla luna "	("Límites". E.O.E.M., p.257).	No hay término eludido, sino intercambio de cualidades entre 'el sol' y 'la luna' (hipálage doble).
45	mano	la lenta mano.	DAN	("La lenta mano de Virgilio acaricia / la seda que trajeron / del reino del Emperador Amarillo / las caravanas y las naves")	("Himno". La cifra, p. 307).	Virgilio y su acción (la caricia).
46	mano	la mano jironada.	DNA	("La mano jironada de un mendigo / agrava la tristeza de la tarde.")	("Atardeceres". F. de B.A., p.48)	La ropa del mendigo.
47	mano	las traslúcidas manos.	DAN	("Las traslúcidas manos del judío / Labran en la penumbra los cristales / Y la tarde que muere es miedo y frío.")	("Spinoza". El otro, el mismo, p. 308).	Los cristales.
48	metáfora	una roja metáfora.	DAN	("En tu cristal que vive nuestros ojos han visto / Una roja metáfora de la sangre de Cristo.")	("Al vino". El otro, el mismo, p.296).	La sangre.

LA HIPÁLAGE EN LA OBRA POÉTICA DE BORGES

CORPUS

JOHN JAIRO GÓMEZ MONTOYA

Nº	NÚCLEO	HIPÁLAGE	FORMA	CONTEXTO	FUENTE	TÉRMINO ELUIDO POR EL ADJETIVO
49	moneda	la indiferente moneda.	DAN	("Salvo en el caso de la indiferente moneda que la caridad cristiana deja caer en la palma del pobre, todo regalo verdadero es recíproco".)	("Inscripción". La cifra, p.289).	El agente (el cristiano y su limosna).
50	noche	la noche lateral (de los pantanos)	DNA	("La noche lateral de los pantanos / me acecha y me demora".)	("Poema conjetural". El otro, el mismo, p. 245).	Los pantanos.
51	noche	noches esperanzadas.	NA	("Oh tardes merecidas por la pena, / noches esperanzadas de mirarte...")	("Despedida". F. de B.A., p.50)	El amante o quien siente o sentirá la esperanza.
52	ojo	mis abarrotados ojos.	DAN	("De fierro, / de enconvados tirantes de enorme fierro tiene que ser la noche, / para que no la revienten y la desfonden / las muchas cosas que mis abarrotados ojos han visto, / las duras cosas que insoportablemente la pueblan".)	("Insomnio". El otro, el mismo, p. 237).	Las muchas cosas.
53	pecho	el pecho inexplicable.	DNA	("...pero me enciosa el pecho inexplicable / un júbilo secreto. Al fin me encuentro / con mi destino sudamericano".)	("Poema conjetural". El otro, el mismo, p. 245).	El júbilo.
54	pieza	las lentas piezas.	DAN	("En su grave rincón, los jugadores / Rigen las lentas piezas. El tablero / Los demora hasta el alba en su severo / Ámbito en que se odian dos colores".)	("Ajedrez". El hacedor, p.191)	Los jugadores y su acción (regir, mover las piezas).
55	pluma	lenta pluma.	AN	("Lima con lenta pluma sus rigores / Y se detiene...")	("Un poeta del siglo XIII". El otro, el mismo, p. 255).	El poeta y su acción ('limar' sus versos).
56	prisión	tu prisión valerosa.	DNA	("Desde entonces me has dado tantas cosas y son tantos los años y los recuerdos. Padre, Norah, los abuelos, [...] tu prisión valerosa, cuando tantos hombres callábamos...")	("A Leonor Acevedo de Borges". F.de B.A., p.9.)	El carácter del agente (la madre de Borges, doña Leonor).
57	puñal	los impacientes puñales.	DAN	("Para que su horror sea perfecto, César, acosado al pie de una estatua por los impacientes puñales de sus amigos, descubre entre las caras y los aceros la de Marco Junio Bruto, su protegido, acaso su ahijado, y ya no se defiende y exclama: ¡Tú también, hijo mío! Shakespeare y Quevedo recogen el patético grito".)	("La trama". El hacedor, p.171).	Los amigos de César, sus asesinos.
58	rosado	el rosado firme (de tus esquinas)	DNA	("Esa higuera que asoma sobre una parecita / se lleva bien con mi alma / y es más grato el rosado firme de tus esquinas / que el de las nubes blandas".)	("Elegía de los portones". Cuaderno de San Martín, p.83)	Las esquinas.
59	rostro	los rostros momentáneos (de los lectores)	DNA	("A izquierda y a derecha, absortos en su lúcido sueño, se perfilan los rostros momentáneos de los lectores, a la luz de las lámparas estudiantinas, como en la hipálage de Milton".)	("A Leopoldo Lugones". El hacedor, p.157)	La acción de perfilarse los rostros.
60	rumor	un atareado rumor	DAN	("Creo en el alba oír un atareado / rumor de multitudes que se alejan...")	("Límites". El otro, el mismo, p. 258).	Las multitudes.
61	runa	una porfiada runa	DAN	("Era tenaz. (...) / La dura mano que guerrea pudo / Grabar con hierro una porfiada runa".) ("Un sajón (449 a.d.)". El otro, el mismo, p. 261).	("Un sajón (449 a.d.)". El otro, el mismo, p. 261).	El agente y su acción (la escritura de las runas).
62	silencio	un cóncavo silencio.	DAN	("El Islam / (...) es aquí, en Ronda, / en la delicada penumbra de la ceguera, / un cóncavo silencio de patios, / un ocio del jazmín / y un tenue rumor de agua, que conjuraba / memorias de desiertos".)	("Ronda". La cifra, p.293).	Los patios, el espacio (el contorno).
63	Spinoza	el geométrico Spinoza	DAN	("Otra visión habrá; la de un eterno / Dios cuya ubicua faz es cada cosa, / Que explicará el geométrico Spinoza / En un libro más arduo que el Averno...")	("El alquimista". El otro, el mismo, p. 303).	El libro (y su método) de Spinoza.
64	teoría	concéntricas teorías	AN	("Dios no requiere / para alegrar los méritos del justo, / orbes de luz, concéntricas teorías / de tronos, potestades, querubines...")	("Del infierno y del cielo". El otro, el mismo, p. 243).	Los orbes de luz, los cielos del sistema ptolemaico.
65	torre	torre directa	NA	("Tenue rey, sesgo alfí, encarnizada / Reina, torre directa y peón ladino / Sobre lo blanco y negro del camino / Buscan y libran su batalla armada".)	("Ajedrez". El hacedor, p.191)	El movimiento de la torre en el ajedrez (implícito).